

# Inhaltsverzeichnis – **ÜBERBLICK**

## **BAND 1**

<b>Ein Anlass – drei Komponenten – siebzehn Aspekte – zwei Bücher: Eine Vernetzung von Emotionen, Pragmatik und Fachanliegen</b>	<b>21</b>
<b>I. <b>FACH</b></b>	<b>83</b>
<b>II. FACH ALS RAHMEN DES TRANSLATS</b>	<b>447</b>
<b>III. <b>TRANSLAT</b></b>	<b>485</b>

\*\*\*

## **BAND 2**

<b>IV. TRANSLAT UND KULTUR: TRANSLATIONSKULTUR</b>	<b>717</b>
<b>V. <b>KULTUR</b> – HISTORISCHE UND DISZIPLINÄRE DIMENSIONEN DES KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS</b>	<b>833</b>
<b>VI. KULTUR UND FACH: KULTURALITÄT UND INTERKULTURALITÄT IN FACHLICHEN KONTEXTEN</b>	<b>1223</b>
<b>VII. DIALOG</b> <b>ZWISCHEN WORT, TEXT, WISSEN UND HANDELN:</b> <b><i>Fachkommunikationsforschung, Translationswissenschaft,</i></b> <b><i>Kulturwissenschaft</i></b>	<b>1345</b>
<b>SCHRIFTENVERZEICHNIS Hartwig Kalverkämper 1976 – 2012</b>	<b>1447</b>
<b>Die AUTORINNEN und AUTOREN der Beiträge</b>	<b>1547</b>



# Inhaltsverzeichnis – **MAKROSTRUKTUR**

## **B A N D 1**

Klaus-Dieter BAUMANN

**Ein Anlass – drei Komponenten – siebzehn Aspekte – zwei Bücher:  
Eine Vernetzung von Emotionen, Pragmatik und Fachanliegen** 21

<b>I. FACH</b>	<b>83</b>
1. Wissen und Vernetzung	85
2. Fachtexte und ihre Fachtextsorten	275
3. Kommunikation–in–Funktion	361
<b>II. FACH ALS RAHMEN DES TRANSLATS</b>	<b>447</b>
<b>III. TRANSLAT</b>	<b>485</b>
1. Theorie des <i>Inter-</i> für das translatorische Handeln	487
1.1. Identitäten	489
1.2. Methodologie	566
1.3. Disziplingeschichte	590
2. Translatorische Praxis	643

## **B A N D 2**

<b>IV. TRANSLAT UND KULTUR: TRANSLATIONSKULTUR</b>	<b>717</b>
<b>V. KULTUR – HISTORISCHE UND DISZIPLINÄRE DIMENSIONEN DES KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS</b>	<b>833</b>
1. Sprachkultur	835
1.1. Kommunikationspragmatik – historisch und modern	837
1.2. Medienrhetorik	900
1.3. Sprachkritik und Sprachplanung	949
1.4. Bildung durch Latein als Fremdsprache	1001
2. Literatur- und Kunstgeschichte	1055
3. Mentalitätsgeschichte: Mythos und Medium	1159

<b>VI. KULTUR UND FACH:</b>	
<b>KULTURALITÄT UND INTERKULTURALITÄT IN FACHLICHEN KONTEXTEN</b>	<b>1223</b>
1. <b>Kulturenkontraste in Fachtextsorten</b>	<b>1225</b>
2. <b>Fremdsichten und Kulturwissen</b>	<b>1299</b>
	*
<b>VII. DIALOG –</b>	
<b>ZWISCHEN WORT, TEXT, WISSEN UND HANDELN:</b> <i>Fachkommunikationsforschung, Translationswissenschaft</i> <i>Kulturwissenschaft</i>	<b>1345</b>
	*
<b>SCHRIFTENVERZEICHNIS Hartwig Kalverkämper 1976 – 2012</b>	<b>1447</b>
<b>Die AUTORINNEN und AUTOREN der Beiträge</b>	<b>1547</b>

# Inhaltsverzeichnis – **DETAILSTRUKTUR**

Klaus-Dieter BAUMANN

**Ein Anlass – drei Komponenten – siebzehn Aspekte – zwei Bücher:**

**Eine Vernetzung von Emotionen, Pragmatik und Fachanliegen** 21

Danksagung als Bandherausgeber 82

## **I. FACH**

### *1. Wissen und Vernetzung*

Peter KASTBERG (Århus)

Argos und Polyphem:

Zum Komplexitätsanspruch der Wissenskommunikation 87

Eva-Maria JAKOBS (Aachen)

Multimodale Fachkommunikation 106

Klaus-Dieter BAUMANN (Leipzig)

Fachliche Intertextualität –

ein interdisziplinärer Untersuchungsansatz 125

Ernest W. B. HESS-LÜTTICH (Bern)

Fachtext-Netzwerke in der Gesundheitskommunikation 170

Anastasiya KORNETZKI (Bochum)

Interdisciplinary Approach to the Study of Genre Networks  
from Intertextual Perspective

205

Christopher KURZ (München)

Terminologie und Terminologie-Management 230

11

## 2. *Fachtexte und ihre Fachtextsorten*

- Marcus ULLRICH (Leipzig)  
Sprachkonventionen, Sprachevolution  
und stilistische Gestaltungsmittel in Programmiersprachen 277
- Silke JAHR (Greifswald)  
Strategien zur Manipulation des Lesers in Ratgeberliteratur 322
- Ingrid WIESE (Leipzig)  
Die Textsorte *Editorial* in medizinischen und technischen Fachzeitschriften 341

## 3. *Kommunikation-in-Funktion*

- Klaus SCHUBERT (Hildesheim)  
Optimierung als Kommunikationsziel: Bessere Sprachen 363
- Hans-R. FLUCK (Bochum)  
"Bitte kein Fachchinesisch, bin Laie" – Sprachreflexive Ausdrücke  
zur Bezeichnung von Unverständlichkeit im Umkreis der Fachsprachen 393
- Martin NIELSEN / Marianne GROVE DITLEVSEN / Jan ENGBERG / Peter KASTBERG  
Hochschullehre im Spannungsfeld zwischen  
Fachsprachenforschung und Kompetenzennachfrage der Wirtschaft 415

## II. FACH ALS RAHMEN DES TRANSLATS

- Peter SANDRINI (Innsbruck)  
Wie fachlich ist das *WWW*?  
Zum Fachlichkeitsgrad *web*-gebundener Translationsaufträge 449
- Yvonne GRIESEL (Berlin)  
Fachtexte zappeln in Vernetzung 467

## III. TRANSLAT

### 1. *Theorie des INTER- für das translatorische Handeln*

#### 1.1. *Identitäten*

Larisa SCHIPPEL (Wien)

Weltbilder und Selbstbilder. Translation und Diskurs 489

Christiane NORD (Heidelberg)

Funktionale Translationswissenschaft: Wohin geht der Weg? 510

Belén SANTANA LÓPEZ (Salamanca)

Worthülse, Desiderat, Realität oder Vergangenheit? –

Eine kritische Bestandsaufnahme der

Interdisziplinaritäts-Diskussion in der Translationswissenschaft 536

#### 1.2. *Methodologie*

Reiner ARNTZ (Hildesheim)

Die Informationsflut nutzen –

Das Potential interlingualer Textvergleiche

in der Sprach- und Übersetzungsdidaktik 566

#### 1.3. *Disziplingeschichte*

Silvia RUZZENENTI (Berlin / Bologna)

Übersetzung und Klassische Philologie

zur Zeit des deutschen Historismus.

Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs Reflexionen 590

### 2. *Translatorische Praxis*

Alexander KÜNZLI (Genève)

Plädoyer für eine auffällige Untertitelung 645

Stefania CAVAGNOLI (Macerata) / Anny SCHWEIGKOFER (Weingarten)  
'Urteilsanmerkung' und *nota a sentenza*:  
Translate im interlingualen Vergleich 668

Alexei DÖRRE (Hürth)  
Translationsgerichtete Korpusnutzung  
in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern 702



#### IV. TRANSLAT UND KULTUR: TRANSLATIONSKULTUR

Stephan THEILIG (Berlin)  
Historische Migrationen aus dem vermeintlichen "Orient" –  
Transformations- und Translationsprozesse in Theorie und Praxis 719

Lorenza REGA (Trieste)  
EU-Texte mit Kontaktfunktion  
in multilingualer und multikultureller Hinsicht 743

Markus RAMLOW (Berlin)  
Übersetzungssysteme als Mittler zwischen Kulturen:  
Zur Übersetzung von Kulturspezifika  
im Kontext der maschinellen Übersetzung 762

Adriana ZAVAGLIA / João AZENHA / Tinka REICHMANN (São Paulo)  
Cultural Markers in LSP Translation 785

Regina BOUCHEHRI (Berlin)  
Titel als bikulturelle Herausforderung.  
Zur Betitelungspraxis des europäischen Kulturkanals *ARTE* 809



# V. KULTUR – HISTORISCHE UND DISZIPLINÄRE DIMENSIONEN DES KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS

## 1. Sprachkultur

### 1.1. Kommunikationspragmatik – historisch und modern

Christoph STROSETZKI (Münster)

Schweigen oder Scherzen? –

Konventionen der Seriosität im Frankreich des 17. Jahrhunderts 837

Heinz L. KRETZENBACHER (Melbourne)

Mikropragmatik in kommunikativen Gattungen und

plurizentrischer Sprachkultur: Zur Anrede im Deutschen 860

### 1.2. Medienrhetorik

Gregor KALIVODA (Tübingen)

Werbung – *Image* – *Event*.

Zu Rhetorik und Ethik der *Public Relations* 900

### 1.3. Sprachkritik und Sprachnormung

Christian SCHMITT (Bonn)

Das Französische in einer vernetzten Welt. Die 'engagierte Presse'  
und ihr Einsatz für die Standardisierung des Wortschatzes

949

Stefanie UNGER (Leipzig)

Aktuelle Tendenzen zur geschlechtergerechten Sprache  
in spanischen Zeitungsartikeln

977

#### **1.4. *Bildung durch Latein als Fremdsprache***

Julia LEWANDOWSKI (München)

Der Stellenwert von Latein im französischen Schulsystem 1001

### **2. *Literatur- und Kunstgeschichte***

Michael NIEDERMEIER (Berlin)

Druiden in Arkadien. Honoré d'Urfés *Astrée*-Roman (1627) und  
die Inszenierung patriotischer Abstammung  
in bukolischen Landschaften Europas 1057

Annette DORGERLOH (Berlin)

Arkadien als Alternative –  
Schäfer und Liebespilger in der Kunst des 17. und 18. Jahrhunderts 1106

### **3. *Mentalitätsgeschichte: Mythos und Medium***

Cindy WELLMANN (Berlin)

Jeanne d'Arc im Film:  
Mediale Inszenierungen von Verhaltensweisen 1161

## **VI. KULTUR UND FACH: KULTURALITÄT UND INTERKULTURALITÄT IN FACHLICHEN KONTEXTEN**

### **1. *Kulturenkontraste in Fachtextsorten***

Marianne AUSSENAC-KERN (Leipzig)

Interkulturalität in juristischen Fachtexten und Handlungen –  
am Beispiel des französischen und deutschen Rechts 1227

- Valeria TSCHERNIAVSKAIA (St. Petersburg)  
 Interkulturelle Differenzen von wissenskonstituierenden Texten:  
 Deutsche und russische Zeitschriftenaufsätze – kontrastiv 1241
- Brigitte HORN-HELFF (Münster)  
 'Literaturhinweise':  
 Ein Indiz für konventionelle Interkulturalität im Fach 1271

## 2. *Fremdsichten und Kulturwissen*

- Jin ZHAO (Shanghai)  
 Das deutsche Chinabild in der Wirtschaft.  
 Journalistische China-Artikel in gehobenen Printmedien 1301
- Wilfried WIEDEN (Salzburg)  
 Language Competence Planning  
 in Multicultural Corporate Environments 1330

**DIALOG –**  
**ZWISCHEN WORT, TEXT, WISSEN UND HANDELN:**  
*FACHkommunikationsforschung,*  
*TRANSLATIonswissenschaft,*  
*KULTURwissenschaft*

- Andrea MÖWIUS (Berlin)  
*Vita in scientiis – Artes in vita.*  
*Dicta et facta memorabilia:*  
 Ein Wissenschaftsgespräch mit Hartwig Kalverkämper 1347

**SCHRIFTENVERZEICHNIS Hartwig Kalverkämper**

**1976 – 2012**

1447

**Die ABBILDUNGEN auf den Strukturseiten der Bände**

1539

**Die AUTORINNEN und AUTOREN der Beiträge**

1547